

◎日本国とアメリカ合衆国との間のカラーテレビジョン受像機の貿易に関する交換公文

(略称) 米国とのカラーテレビジョン受像機貿易取極

昭和五十二年 五月二十日 ワシントンで
昭和五十二年 五月二十日 効力発生
昭和五十二年 六月二十一日 告示

(外務省告示第一三〇号)

目次

日本側書簡	.....	一三三
1 輸出規制	.....	一三七
2 各種報告の相互提供	.....	一三七
3 第三国經由の輸入	.....	一三七
4 品目変更による規制効果回避の防止	.....	一三八
5 輸出の均等配分	.....	一三八
6 協議	.....	一三八
7 第三国との衡平	.....	一三九
8 GATTに基づく権利・義務に及ぼす影響	.....	一三九
米国とのカラーテレビジョン受像機貿易取極	.....	一三九

米国とのカラーテレビジョン受像機貿易取極

9	規定の実施から生ずる問題の解決及び規定の修正	一一四〇
10	価格、生産又は船積み割当てへの不適用	一一四〇
11	終了	一一四〇
12	実施	一一四〇
13	存続期間	一一四〇
	付表 A 定義	一一四二
	付表 B 規制期間及び規制水準	一一四四
	米側書簡	一一四五
	○合意された議事録	一一四六
1	「日本国の関係法律」の定義	一一四六
2	「制限的措置」の定義	一一四六
3	輸出統計の報告	一一四六
4	送り状に添付する証明書	一一四六
5	輸出証明書の書式	一一四七
6	規定の有効性の評価	一一四七
7	日本の不利益となる第三国の輸出に対する是正措置	一一四七
8	協定の構成	一一四七
9	合衆国の法律等が与える影響との関係	一一四八
10	情報交換	一一四八

(日本国とアメリカ合衆国との間のカラーテレビジョン受像機の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間の最近行われた討議（この討議の過程において日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の関係法律に従つてとられるカラーテレビジョン受像機のための一方的輸出規制措置につき通報した。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国政府が次の規定に基づくその措置及び義務を実施することを確認する光栄を有します。

輸出規制

1 日本国政府は、アメリカ合衆国政府がカラーテレビジョン受像機の日本国からの輸入に対して、いかなる制限的措置もとらないことを条件として、千九百七十七年七月一日から始まる三年の期間、付表 A に定義するカラーテレビジョン受像機（以下「カラーテレビジョン受像機」という。）の日本国から合衆国への輸出を付表 B に定める水準に規制する。

2 日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、輸出証明書の発給累積及び合衆国向けカラーテレビジョン受像機の年間許可輸出量に占める当該実績の百分率に関する報告を、各月の末日の後三十日の期間が満了する時まで提供する。日本国政府は、この書簡の規定の有効性を確保するため、アメリカ

各種報告
の相互提
供

米国とのカラーテレビジョン受像機貿易取極

(Japanese Note)

Washington, May 20, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America, during which the Government of Japan informed the Government of the United States of America of unilateral export restraint measures for color television receivers to be taken in accordance with the relevant law of Japan.

I have further the honour to confirm that the Government of Japan will implement its measures and obligations under the following provisions:

1. The Government of Japan will apply restraints to exports to the United States from Japan of color television receivers as defined in Annex A (hereinafter referred to as "color television receivers") at the levels as specified in Annex B for the period of three years beginning July 1, 1977, provided that the Government of the United States of America does not take any restrictive measures vis-à-vis imports from Japan of color television receivers.

2. The Government of Japan will supply the Government of the United States of America with reports on actual export certificates issued to date and their percentage of yearly authorized exports to the United States of color television receivers, no later than thirty days after the end of each month.

合衆国政府の要請を受けたときは実行し得る範圍でより新しい資料の提供を速やかに行う。合衆国への輸出についての公式に発表された月別通関統計は、入手し得る時点で、日本国政府によつて速やかに提供される。アメリカ合衆国政府は、各月の末日の後三十日の期間が満了する時まで主要国別の輸入についての月別報告及び各週の末日の後十五日の期間が満了する時まで合衆国への輸出のための妥当な許可書を送り状に添付されていない輸入についての週別報告を日本国政府に提供する。

3 第三国を経由し、又は輸送途中の積荷の転送を通ずる日本製カラーテレビジョン受像機の輸入が規制の目的を阻害する場合には、両政府は、適当な是正措置を見出すために協力する。

4 日本国政府は、付表 A に含まれる品目の軽微な変更によつて規制の効果を回避することが行われないうに配慮してあらゆる合理的な努力を払う。

5 日本国政府は、付表 B に定める各十二箇月の期間の実際の輸出を実行可能な限り均等に、また、季節的配慮に従つて配分するよう努力する。

6 (a) いずれの一方の政府も、この書簡の規定から生ずるいかなる問題についても協議を要請することができる。このよ

The Government of Japan will act promptly to provide data on a more current basis to the extent practicable upon request by the Government of the United States of America, to assure the effectiveness of the provisions of this Note. Monthly customs statistics officially announced on exports to the United States will be supplied promptly by the Government of Japan as they become available. The Government of the United States of America will supply the Government of Japan with monthly reports on imports by principal country of origin no later than thirty days after the end of each month and weekly reports on imports not presented with an invoice with appropriate authorization for export to the United States, no later than fifteen days after the end of each week.

3. In the event that imports of Japanese color television receivers through third countries or through diversion of shipments en route undermine the objectives of the restraint, the two Governments will work together with a view to finding appropriate remedial measures.

4. The Government of Japan will make every reasonable effort to see to it that there will be no circumvention by minor modifications of articles covered by Annex A to avoid the effect of the restraint.

5. The Government of Japan will endeavor to space actual exports over each twelve month period specified in Annex B as evenly as practicable and consistent with seasonal considerations.

6. (a) Either Government may request consultations on any matters arising from the provisions of this Note. Such consultations will take place at a mutually convenient time

第三国
の輸入

品目の
変更による
規制の効果
回避の防止
輸出の均
等配分

協
議

うな協議は、別段の合意がない限り、要請が行われた日から三十日以内の双方に都合の良い時期に行う。

(b) いずれか一方の政府が、前記の最近行われた討議の時点において一般的に存在した経済条件が実質的に改善したと認める場合には、当該政府は、三年の期間が終了する前に輸出規制の終了又は緩和の可能性を含めてこの書簡の規定の再検討を目的として、協議を協議することができ。

(c) アメリカ合衆国政府は、カラーテレビジョン受像機の輸出が特定の画面の大きさのものに過度に集中することにより、又は付表Aの範囲に含まれない類似の品目若しくは同様の用途に使用される品目の輸出により、この書簡の規定の有効性が阻害されると考える場合には、そのような問題の迅速な解決のために協議を協議することができ。

7 日本国政府は、この書簡の規定の適用の結果、カラーテレビジョン受像機の合衆国への輸出に関して日本国が第三国に比し不衡平な立場に置かれていいると考える場合には、アメリカ合衆国政府との協議を協議することができ。

8 (a) 両政府は、この書簡の規定が関税及び貿易に関する一般協定に基づく両政府の権利及び義務に影響を与えるものではないことを確認する。

(b) この書簡のいかなる規定も、多角的貿易交渉東京ラウンドにおける両政府のそれぞれの立場に影響を与えるものと解してはならない。

米国のカラーテレビジョン受像機貿易取極

no later than thirty days from the date on which such request is made, unless otherwise mutually agreed.

(b) If, in the view of either Government, the economic conditions prevailing at the time of the recent discussions mentioned above have improved substantially, that Government may initiate consultations for review of the provisions of this Note including the possibility of termination and/or amelioration of the export restraints prior to the expiration of the period of three years.

(c) In the event that the Government of the United States of America considers that the effectiveness of the provisions of this Note is undermined by excessive concentration of color television receiver exports in particular screen sizes or by exports of articles similar or used for like purpose which are not included in the scope of Annex A, that Government may initiate consultations with a view toward the prompt resolution of such problems.

7. If the Government of Japan considers that, as a result of the application of the provisions of this Note, Japan is placed in an inequitable position vis-à-vis third countries in respect of exports to the United States of color television receivers, the Government of Japan may initiate consultations with the Government of the United States of America.

8. (a) The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by the provisions of this Note.

(b) No provision of this Note will be construed as affecting the respective positions of the two Governments in the Tokyo Round of the Multilateral Trade Negotiations.

規定の実施に
関係する問題
の解決のため
修正規定の
制定

価額、生
産又は船
積又は不
適用

終了

実
施

存続期間

9 (a) この書簡の規定の実施から生ずる問題（手続、運用又は定義の適用における紛争に関するものを含む。）を解決するため、相互に満足な行政上の取決め又は調整を行うことができる。

(b) 西政府は、相互に合意し得る場合は、この書簡の規定を修正することができる。

10 この書簡のいかなる規定も、カラーテレビジョン受像機の価格若しくは生産又はカラーテレビジョン受像機を販売する企業間の船積み割当て（ただし、そのような割当てが必要であると認められ、したがってこの書簡の規定の実施上日本国政府により指示される場合を除く。）若しくは購入する企業者間の船積み割当てに適用があるものと解してはならない。

11 いずれの一方の政府も、他方の政府に対し、文書による六十日間の予告を与えることにより、この書簡の規定を終了させることができる。

12 この書簡の前記の規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

13 この書簡の規定は、この書簡の11に従つて事前に終了されない限り、千九百八十年六月三十日まで効力を存続する。

本使は、更に、アメリカ合衆国政府が前記の規定に基づくその措置及び義務を実施することを閣下がアメリカ合衆国政府に代わつて確認するよう要請するとともに、この書簡及び閣下の返簡が前記の規定に示された性格を持つ両政府間の合意を構成

9. (a) Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve problems arising out of the implementation of the provisions of this Note, including those concerning differences in procedure, operation, or the application of the definition.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note if such amendments are mutually agreeable.

(b) The two Governments may amend the provisions of this Note if such amendments are mutually agreeable.

10. No provision of this Note will be construed as applying to prices or production of color television receivers, or allocation of shipments among firms selling (except that it is recognized that such allocations may be deemed necessary and therefore directed by the Government of Japan in its implementation of the provisions of this Note) or buying color television receivers.

11. Either Government may terminate the provisions of this Note by giving sixty-days' written notice to the other Government.

12. The foregoing provisions of this Note will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

13. The provisions of this Note will continue in force through June 30, 1980 unless earlier terminated as provided for in paragraph 11 of this Note.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures and obligations under the above provisions and to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply

することを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年五月二十日にワシントンで

日本国特命全權大使 東郷文彦

通商交渉特別代表 ロバート・S・ストラウス閣下

will constitute an agreement between the two Governments as characterized by the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Robert S. Straus
The Special Representative
for Trade Negotiations

付 表 A

定 義

付 表 A
定 義

「完成カラーテレビジョン受像機」

(a) 最終購買者へ配達するための梱包又は検査が行われているかどうかを問わず、完全に組み立てられたカラーテレビジョン受像機

(b) 完全に組み立てられたカラーテレビジョン受像機に組立てることができるカラーテレビジョン受像機のすべての部品の一式

「未完成カラーテレビジョン受像機」

前記で定義された程完成されたものではないものの、実質的にほぼ完全な程度まで組み立てられたカラーテレビジョン受像機、すなわち

(a) テレビジョン受像機用電子部品の重要な部分、すなわち中間周波の検波及び復調のうち何らかの機能を果たすプリント配線基板とともに梱包されているブラウン管、又は

(b) 次に掲げる部品の一若しくはそれ以上とともに梱包されている主要なプリント配線基板（注１）が装着されたシャーン・フレイムの全部又は一部（ただし、シャーン・フレイムの全部又は一部については必要な場合に限る。）

チューナー又はチャンネル選局組立部品、アンテナ、偏向

ANNEX A

DEFINITION

Complete color television receiver

a) A color television receiver, fully assembled, whether or not packaged or tested for distribution to the ultimate purchaser.

b) A complete kit of a color television receiver which can be assembled into a fully assembled color television receiver.

Incomplete color television receiver

A color television receiver which, while not complete as defined above, is assembled to a substantially full extent, that is:

a. a picture tube is packaged together with a significant portion of television receiver electronics, that is, a printed circuit board that performs any of the functions of the intermediate frequency detector and modulator; or

b. all or part of a chassis frame, if such a chassis frame is required, with a main printed circuit board, which is packaged together with one or more of the following components: tuner or channel selector assembly, antenna, deflection yoke, degaussing coils, picture tube mounting bracket, grounding assembly, other

ヨーク、消磁コイル、ブラウン管マウンティング・ブラケット、コーティング・アース組立部品、ブラウン管を所定の位置に固定するのに必要なその他の部品、消費者が扱う操作部品（注2）、チューナーを所定の位置に固定するのに必要なその他の部品（注3）及びスピーカー

（注1） 主要なプリント配線基板が二又はそれ以上のプリント配線基板により構成されている場合には、前述の主要なプリント配線基板とは当該複数のプリント配線基板をいう。

（注2） 消費者によつて取り外しができるノブ、レバー及びボタン。ただし、チューナー又はチャンネル選局組立部品に接続しているものを除く。

（注3） ねじ、座金、ナット、ボルト及びクリップ

parts necessary to fix the picture tube in place, consumer operated controls^{2/}, other parts necessary to fix the tuner in place^{3/}, and speakers.

1/ When the main printed circuit board is composed of two or more printed circuit boards, the main printed circuit board stated above refers to the multiple number of printed circuit boards.

2/ knobs, levers, and buttons which can be removed by the consumer, with the exception of those connected to the tuner or channel selector assembly.

3/ screws, washers, nuts, bolts and clips.

米 国 と の カ ラ ー テ レ ビ ジ ョ ン 受 像 機 貿 易 取 極

一 一 四 四

ANNEX B

付 表 B

規 制 期 間
水 準 規 制

日本国政府は、付表 A に定義するカラーテレビジョン受像機の合衆国への輸出を、それぞれ以下に定める期間及び水準に規制する。

一、〇〇〇台

規 制 期 間	完成カラー テレビジ ン受像機	未完成カラー テレビジ ン受像機	計
千九百七十七年七月 一日から 千九百七十八年六月三十日まで	一、五六〇	一九〇	一、七五〇
千九百七十八年七月 一日から 千九百七十九年六月三十日まで	一、五六〇	一九〇	一、七五〇
千九百七十九年七月 一日から 千九百八十年六月三十日まで	一、五六〇	一九〇	一、七五〇

注 規制水準は日本国の輸出に基づく。

The Government of Japan will apply restraints to exports to the United States of color television receivers as defined in Annex A during the periods and at the levels as specified below respectively:

Thousands of Units

Period	Complete color television receivers	Incomplete color television receivers	Total
July 1, 1977 to June 30, 1978	1,560	190	1,750
July 1, 1978 to June 30, 1979	1,560	190	1,750
July 1, 1979 to June 30, 1980	1,560	190	1,750

Remarks: Restraint level is based upon Japanese exports.

(訳文)

(米側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本代表は、更に、アメリカ合衆国政府が前記の規定に基づくその措置及び義務を実施することをアメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が前記の規定に示された性格を持つ両政府間の合意を構成することに同意する光栄を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年五月二十日にワシントンで

通商交渉特別代表 ロバート・S・スト劳斯

日本国特命全權大使 東郷文彦閣下

米国とのカラーテレビジョン受像機貿易取極

(U.S. Note)

Washington, May 20, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures and obligations under the above provisions and to agree that Your Excellency's Note and this Note will constitute an agreement between the two Governments as characterized in the above provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Robert S. Strauss
The Special Representative
for Trade Negotiations

His Excellency
Fumihiko Togo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(訳文)

合意された議事録

日本国政府とアメリカ合衆国政府の代表者は、千九百七十七年五月二十日に交換された書簡(以下「交換された書簡」という。)に関する次の了解を記録する。

- 1 交換された書簡の前文にいう「日本国の関係法律」とは、輸出入取引法第五条の三及び第十一条をいうことが了解される。
- 2 交換された書簡1において「制限的措置」とは、世界的に若しくは日本国に対して実施され、かつ、合衆国関税率表を通じて適用される追加的な関税の賦課又は数量規制措置のいずれかをいうことが了解される。

- 3 輸出証明書の発給実績と、そのような輸出の統計のアメリカ合衆国政府への報告との間の時間的ずれのために重要な問題が生じた場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が交換された書簡2に定める報告を速やかに行うための特別の手續を開始するよう要請することができる。そのような要請が行われた場合には、日本国政府は、交換された書簡の規定の有効性が維持されるように輸出統計が報告されることを確実にするよう努力する。

- 4 日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、交換された書簡の付表Bに定める規制水準に達するまで、合衆国へのカラ

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America wish to record the following understanding concerning the Notes exchanged on May 20, 1977 (hereinafter referred to as "the Notes exchanged").

1. It is understood that the relevant law of Japan referred to in the preamble of the Notes exchanged means Articles 5-3 and 11 of the Export-Import Transactions Act.
2. It is understood that the term "restrictive measures" as used in paragraph 1 of the Notes exchanged means either additional tariff or quantitative restriction measures applied through the Tariff Schedules of the United States taken on global basis or vis-à-vis Japan.
3. Should significant problems arise due to the time lag between actual export certificates issued and reporting to the Government of the United States of America of such export figures, the Government of the United States of America may request that the Government of Japan initiate special procedures to expedite reporting as provided for in paragraph 2 of the Notes exchanged. Should such a request be made, the Government of Japan will endeavor to assure that export statistics are reported so as to maintain the effectiveness of the provisions of the Notes exchanged.
4. It is understood that the Government of Japan will provide the Government of the United States of America with an English

「日本国の関係法律」の定義
「制限的措置」の定義

輸出統計
の報告

送り状に
添付する
証明書

輸出証明書の書式

規定の有効性の評価

日本の不利益となる第三国の輸出に対する措置は正否

協定の構成

1 テレビジョン受像機の輸出のための個別の送り状に添付する証明書を交換された書簡2に従つて発給することを記載した日本国政府の輸出組合に対する文書による指示の英語訳文を提供することが了解される。

5 両政府は、交換された書簡2にいう輸出証明書の書式に関するいかなる問題も、協議を通じて解決することが了解される。

6 交換された書簡4に関し、アメリカ合衆国政府は、交換された書簡の規定の有効性を評価するに当たり、この努力の効果を極めて重要なものとみなすことが了解される。

7 交換された書簡7に関し、第三国が日本国の生産者の不利益になるように合衆国へのカラーテレビジョン受像機の輸出を増加させたとの合意があつた場合には、アメリカ合衆国政府は、適切な是正措置をとることが了解される。

8 交換された書簡10に関し、交換された書簡の規定は、専ら政府間の協定を構成するものと了解される。更に、交換された書簡の規定に基づく措置及び義務を実施するため、日本国政府は、義務的な性格を有し、かつ、交換された書簡の規定の直接の帰結である指示を日本国の会社又は日本国の輸出組合若しくは工業組合に対して発出しなければならないことが了解される。

translation of its written directive to the exporters' association to issue certificates, in accordance with paragraph 2 of the Notes exchanged, with individual invoices for exports of color television receivers to the United States, up to the restraint levels specified in Annex B to the Notes exchanged.

5. It is understood that the two Governments will resolve through consultations any problems with respect to documentation of export certificates referred to in paragraph 2 of the Notes exchanged.

6. With reference to paragraph 4 of the Notes exchanged, it is understood that the Government of the United States of America regards the effect of this effort as of critical importance in evaluating the effectiveness of the provisions of the Notes exchanged.

7. With reference to paragraph 7 of the Notes exchanged, it is understood that the Government of the United States of America will take appropriate remedial measures in the event that it is agreed that third countries have increased their color television receiver exports to the United States to the disadvantage of Japanese producers.

8. With reference to paragraph 10 of the Notes exchanged, it is understood that the provisions of the Notes exchanged constitute solely an inter-government agreement. It is further understood that in order to implement its measures and obligations under the provisions of the Notes exchanged, the Government of Japan will have to issue directives to Japanese firms and/or Japanese exporters' and industry associations which are mandatory in nature and a direct consequence of the provisions of the Notes exchanged.

合衆国の法律等が影響を及ぼす

情報交換

9 交換された書簡 11 に関し、合衆国の法律、規則又は行政手続に基づきとられた措置が日本国のカラーテレビジョン受像機の貿易に悪影響を及ぼす場合には、日本国政府は、交換された書簡の規定の終了を必要と考えることができることが了解される。

10 交換された書簡の付表 A に関し、両政府は、付表 A の定義の適用を両政府間で一致させるために必要である適当な情報を交換することが了解される。

千九百七十七年五月二十日にワシントンで

日本国政府のために

東郷文彦

アメリカ合衆国政府のために

ロバート・S・ストラウス

9. With reference to paragraph 11 of the Notes exchanged, it is understood that the Government of Japan may consider it necessary to terminate the provisions of the Notes exchanged, should action taken under United States laws, regulations or administrative procedures adversely impact Japanese trade in color television receivers.

10. With reference to Annex A to the Notes exchanged, it is understood that the two Governments will exchange appropriate information necessary to bring the application of the definition in Annex A into conformance between the two Governments.

For the Government of Japan

(Signed) Fumihiko Togo

For the Government of the United States of America

(Signed) Robert S. Strauss

Washington, D.C., May 20, 1977

(参考)

この取極は、日本国において生産されたカラーテレビジョン受像機のアメリカ合衆国への輸出に関し、米国内産業との関係から日本側が一方的輸出規制措置を行うことで日米両国政府間で合意されたものである。